

SER Y ESTAR EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL ELE Verb (to be) in Learning and Teaching Spanish as a Foreign Language

أفعال الكينونة (ser y estar) في تعلم اللغة الإسبانية وتعليمها بوصفها لغة أجنبية

Inst. Dr. Awad Hussein Nada

Resumen

El presente trabajo nace de una inquietud por la enseñanza del español en Irak a nivel universitario especialmente ante las dificultades que los alumnos árabes en general, e iraquíes en particular, encuentran en su proceso de aprendizaje. Nuestra primera inclinación fue, pues, prestar una atención directa y cercana al alumno como sujeto del aprendizaje, así como a lo que el alumno produce como resultado del mismo. En el presente trabajo pretendemos dotar al estudiante de los conocimientos lingüísticos necesarios para poder interactuar en una variedad de situaciones y enfrentarse a problemas cotidianos, de manera que desarrolle las destrezas comunicativas que le permitan establecer una comunicación exitosa en una de las áreas más problemáticas, durante el aprendizaje del español como lengua extranjera, que es el uso de los verbos de copula ser y estar, aunque, somos conscientes de que es una insensatez dar soluciones tajantes a lo que todos coinciden en señalar como una de las cuestiones sintácticas más polémicas, y donde se puede ver una enorme contradicción de las diferentes propuestas teóricas, y dada la cantidad de soluciones posibles Sobre la clasificación y la definición de ser y estar. Así pues, nuestro trabajo será un intento de posibilitar al alumnado a ser capaz de utilizar y reconocer estos dos verbos, sobre todo, en las primeras fases de aprendizaje.

Palabras claves: enseñanza, aprendizaje, árabes, segunda lengua, ser y estar.

Introducción:

La mayoría de los interesados por la enseñanza y aprendizaje del español como LE, saben que la oposición entre los verbos “ser” y “estar” es uno de los puntos que mayor dificultad presentan para los aprendices extranjeros y sobre todo para los que no poseen más que un solo verbo copulativo en su lengua materna. Por ejemplo, el árabe cuenta con un solo verbo de copula que puede traducirse por *ser*, *estar* o *haber*. Este verbo desempeña un papel dicotómico. Es decir que puede ser un verbo principal (ej *kāna raḡūlan faḡīran* «era un pobre hombre»), o un verbo auxiliar (*kāna ya‘malu naḡyāran* trad. Lit. Trabajaba carpintero) que a su vez, considera el único que existe en árabe (Cowan, 1998:98). Además, el árabe cuenta con un fenómeno de construcción oracional en el cual los verbos de copula son omitidos. Este tipo de oraciones se llaman **oraciones nominales**. Este tipo de oraciones ofrece por lo tanto, una equivalencia entre dos sintagmas (ambas en nominativo), el sujeto (*mubtada’*) y el predicado (*jabar*), debiendo haber entre ellos una oposición del rasgo de determinación. Es decir, que el sujeto estará en principio determinado y el predicado estará indeterminado, lo que permite, en ausencia de verbo de cópula, marcar de la frontera entre ambos. (ej. *Hassan Talibun* -trad. lit. Hassan estudiante- /*Al-Kusi maksūrun* - trad. lit. La silla rota). En caso de ambigüedad, sobre todo cuando el sujeto sea determinado se echa mano de un pronombre, anafórico que hace veces de cópula (ej. *Hassan huwa al talibu* -trad. lit. Hassan él estudiante). Al carecer de verbo, la predicación atributiva no expresa ni tiempo ni aspecto, por lo que puede situarse en cualquier segmento temporal, aunque habitualmente debamos traducirlas por un presente. Para indicar explícitamente tiempo pasado se utiliza el verbo *kāna*, que se construye con el atributo en acusativo, como si fuera su objeto directo: *kāna Hassan karīman* «Hassan era generoso». Poseer un predicado (nominativo-sintagma nominal) no constituye en árabe un modelo estable en la oraciones nominativa ya que el predicado puede ser también una sintagma preposicional o una sintagma verbal. (ej. *Hassan fī l-bayt(i)* - trad. lit. Ahmad en la casa. /*Hassan ya‘malu naḡyāran* /«Hassan trabaja de carpintero». Este procedimiento, podría llevar a muchos aprendices árabes a cometer errores del tipo *Juan profesor, tu guapa, Juan en casa*, etc., por la interferencia que hacen con su lengua materna.

La complejidad por la cual se caracterizan “ser” y “estar” en español, nos empujó a presentarlos de una manera sencilla y simple, evitando así, la sistematización y la estructuración perfecta, sin saltar al máximo ajuste a que podamos organizar y contraponer con precisión y claridad los valores y usos

de estos dos paradigmas desde un punto de vista comunicativo es decir cómo ser su uso en el habla.

En la mayoría de los libros dedicados a la enseñanza del español como LE, se reconoce que “ser”, verbo de la intemporalidad, atribuye cualidades consideradas como permanentes y estables, independientes de toda circunstancia, mientras que “estar”, verbo de temporalidad, las considera como transitorias u occidentales, determinadas por alguna circunstancia.

Ahora bien, si tomara en consideración estos parámetros para identificar las diferencias entre ambos, cómo se interpretaría frases tan correctas como: *es guapo /a* y *está guapo /a*?. Por otra parte, por qué ciertas cualidades tan permanentes como las representadas por los adjetivos *vivo* y *muerto* se atribuyen precisamente con “*estar*” y no con “*ser*”. La cuestión parece ir más allá de la de los criterios que acabamos de citar (temporalidad y la intemporalidad).

Para comenzar nuestra labor, hay que apuntar primero el carácter el perfectivo con las construidas con *estar* e imperfectivo de las frases con *ser*. Ahora decimos que son perfectivas las acciones de duración limitada, que necesitamos llegar a su final, y a su perfección. Mientras que, son imperfectivas las acciones de duración ilimitada, que pueden producirse sin llegar a su término temporal, así acciones como *querer*, *saber*, *conocer*, *respetar*, *declarar*, *desear*, representan esta categoría. La diferencia no radica en una duración mayor o menor, sino en que la atención se centre en el final del acto o en su transcurso.

Ahora bien, las oraciones con *ser* y *estar* no expresan acciones, sino cualidades del sujeto. La cualidad que se atribuye a un sujeto se puede: i) enunciar en sí misma sin atender a su origen, o ii) se puede considerar como el resultado de una acción o cambio. En el primer caso se usa el verbo *ser* porque interesa su duración o permanencia; por tanto, es imperfectiva.

Ejemplo:

- El florero es transparente.

Mientras en el segundo se usa el verbo *estar* porque se percibe como resultante de alguna transformación, por tanto es perfectivo; transformación que puede ser real.

Ejemplos:

- El florero está roto.

O supuesta, sin que se haya producido.

- El florero está intacto (porque se piensa en la posibilidad de algún accidente).

La producción o el cambio las acciones, puede juzgarse, en muchas ocasiones, por la **experiencia**, de modo que los juicios que dependen inmediatamente de nuestra experiencia y nuestras **apreciaciones** subjetivas hacia el resultado de dichos eventos se expresan con “estar”.

Ejemplos:

- ¡Qué delgado estás!
- El café está frío
- El naranjo está alto.
- El caldo está bueno
- Los pantalones están largos

En cambio, la evaluación **general**, independiente de nuestra experiencia inmediata se formula con “ser”.

Ejemplos:

- Él es delgado
- El café es dulce
- El naranjo es alto.
- Los pantalones son largos

En general, concluimos que la autora Jaime Cuesta Serrano (2007) razona que no existe modelo ni teoría perfecta y la cual pueda ser simplificada para comodidad de los aprendices, sino que se deben presentar todo los usos y formas posibles de ambos verbos copulativos o, como explica la propia autora, «ordenar los contenidos es sin duda también una forma de simplificarlos¹» partiendo de la idea de la mencionada autora aspiraremos reconstruir ese orden según los contenidos comunicativos que

intentaremos desarrollar, dejando de un lado la clasificación y definición repetidas de las que citamos en un principio para pasar hacia un enfoque comunicativo:

▪ **El verbo Ser se utiliza para identificar el sujeto**

Ejemplos:

- Somos de la empresa sevillana.
 - Mira, esa es mi prima
 - ¿Qué es esta? Es la mochila de Laura.
 - ¿Quién es? , abre por favor, soy yo
 - ¿Cuál es tu coche? Es el segundo de la derechaⁱⁱ.
- A veces en estos usos, ser concuerda con el complemento predicativo, en lugar de concordar con el sujeto gramatical del que se está hablando.

Ejemplos:

- La gente en esta sala son **de diferentes nacionalidades**
- ¡Hombre, su sueldo son **mil doscientos euros!**

▪ **El verbo “estar” se utiliza para indicar la posición del sujeto sea en lugares reales o no reales.**

Ejemplos:

- El corte inglés está en el centro de la ciudad.
- Sí, está en el otro lado de la calle (Carrefour).
- Oye, estamos aquí.

▪ **El verbo “ser” sirve para situar acontecimientos en un lugar o en el tiempo.**

Ejemplos:

- La reunión es /será en la sede. (localización en el espacio)
- La **fiesta** es /será fue/ ha sido en su casa. (localización en el espacio)

- La **reunión** será el día 9 de septiembre de 2016. (localización en el tiempo)
- Las próximas **elecciones** serán el día doce de enero de 2016. (localización en el tiempo)

En estos casos “ser” equivale a, *ocurrir, tener lugar, suceder, celebrarse*.

De los ejemplos que acabamos de citar se deduce que cuando se trata de hacer referencia a una localización hay que tomar en consideración la naturaleza del sujeto. Si éste es un acontecimiento se utiliza el verbo *ser* como hemos visto; por el contrario si el sujeto es persona o un objeto se utiliza el verbo *estar*.

Ejemplos:

- Juan *está* en la sede preparando para la conferencia.
- Raquel *estará* aquí el día doce.
- Los papeles *están* en el aula Lorca.

- **El verbo “ser” utilizarse en las estructuraciones enfáticas del tipo: “es que” y “es aquí”.**

Ejemplos:

- Es que no lo se...
- Es aquí donde vive

- **Se utiliza “ser” o “estar” dependiendo de los rasgos semánticos del adjetivo seleccionado.**

Ejemplos:

- ¿Cómo es? Es negro.
- ¿Cómo estás? Estoy cansado / estoy negro ya.

- El verbo “ser” atribuye al sujeto una cualidad que le corresponde por naturaleza, características permanentes de sujetos; por ejemplo: descripciones personales tales como, alto, bajo, guapo, (incluso feliz, viejo, rico, pobre). También con adjetivos de color (negro, blanco,...), forma (triangular, redondo,...), tamaño (grande, pequeño,...), nacionalidad (español, iraquí,...), religión (judío, cristiano, musulmán,...), partido político (comunista, socialista,...), clase social (noble, burocrático,...), pertenencia a una institución, nombre que indica profesión (médico, curandero, hechicero...).

Ejemplos:

- Ramón es gordo.
- Ramón es pobre.
- No me digas, su anillo no era dorado.
- La Tierra es redonda.
- Todas las ventanas de su casa son cuadradas.
- Su casa es más grande que la tuya. (la casa de Juana)
- Penélope Cruz es española.
- ! Hombre, él es buena persona.
- Franco era nacionalista /fascista.
- El libro que te ha traído es del Centro de Lenguas Modernas.
- No, Serafín es fontanero.

Sin embargo, los nombre de profesión (profesor), cargo (alcalde), función (defensa izquierdo) tambien pueden construirse con “estar” seguido de la preposición *de*.

Ejemplos:

- Miguel es profesor / Miguel está de profesor.
- Él es Alcalde de Ogíjares / él está de alcalde.
- Marcelo es defensa izquierdo / él esta de defensa izquierdo.

El uso de “estar” en los ejemplos citados, da un matiz y un contenido de temporalidadⁱⁱⁱ y de lugar concreto, contenido que puede ir sobreentendido

como en los ejemplos de arriba, o expreso, como en los siguientes ejemplos:

- Fernando está de director de las ventas del Lidl por la ausencia del señor Casimiro.
 - Miguel está de profesor en traductores desde hace tres meses.
 - Vivo bien: ahora estoy de jefe en su almacén (me paga más).
- **Se usa el verbo “estar” para hacer referencia a una situación en determinado momento, situación que vemos como variable y que en muchos casos es producto de un cambio.**

Ejemplos:

- Está nublado/ gris (el cielo).
 - Hoy está de buen humor.
 - Está bastante recuperado.
 - Este café está demasiado amargo.
- **El verbo “estar” se usa cuando queremos expresar un estado físico:**

Ejemplos:

- Laura está muy despierta
 - Hoy estoy muy malo.
 - Ella está despistada.
- **El verbo "estar" Se utiliza también cuando la cualidad la expresa un adverbio o locución adverbial.**

Ejemplos:

- Está muy bien arreglado.
 - Yo creo que Roberto está allí esperándonos.
- **El verbo “estar” se usa siempre con las formas del gerundio.**

Ejemplos:

- Estaba durmiendo.
 - Está escribiendo.
 - Está saltando.
-
- **Con el participio el verbo “ser” hace referencia a una acción, mientras que “estar” hace referencia al resultado de una acción anterior acabada y no suele expresarse el agente y el participio es usado como adjetivo, concordando en genero y en número con el sujeto.**

Ejemplos:

- El aparato era fabricado con alta tecnología.
 - El aparato estaba fabricado con alta tecnología.
La diferencia entre estas dos frases, consiste en que *era fabricado* alude al momento de su fabricación, mientras que *estaba fabricado* alude al momento en que su fabricación fue concluida.
-
- **El verbo “estar” suele utilizar con mucha frecuencia con los participios de verbos perfectivos.**

Ejemplos:

- Está herido.
 - Está cansado.
 - Está escrito.
-
- **Con “ser” los participios de los verbos imperfectivos toman sentido pasivo**

Ejemplos:

- Ser querido
- Ser estimado

- **El verbo “ser” se usa, en construcciones indirectas que expresan, el origen (nacimiento o pertenencia), la posesión o la material de la que una entidad está hecha.**

Ejemplos:

- Él es de santa fe.
- El libro es de pedro, /es para él.
- Los platos son de porcelana granadina.

- **El verbo “ser” se utiliza para la expresión del tiempo, con los días de la semana, las estaciones del año, las horas, las fechas y con algunas expresiones temporales.**

Ejemplos:

- Hoy es sábado.
- Era verano cuando la conocí.
- Hoy es el día doce de febrero de 2016.
- Es la una.
- Serían las cinco cuando la vi.
- Es tarde/ es navidad.
- Es de día, es de noche.

- **El verbo “estar” se utiliza para indicar determinadas fechas del año como navidad, San José. Pascuas, la fecha, el mes y la estación del año, pero el verbo ha de ir seguido de las preposiciones o bien a o bien en, y con sujeto personal (generalmente en primera persona del plural).**

Ejemplos:

- Estamos en Navidad.
- Estamos en verano...
- ¿A qué fecha estamos hoy? (Hoy estamos)^{iv} a diecisiete de mayo.
- Estamos a /en domingo.

De los dos ejemplos ya citados, se observa que si se trata de las estaciones del año, solo es posible la preposición *en*. Y si el día se indica numeralmente, sólo es posible utilizar la preposición *a*; y. En otros casos en los que es posible el uso de verbo estar para expresar el tiempo, pueden utilizarse las preposiciones *a* y *en* indistintamente.

- **La temperatura solar puede expresarse mediante los verbos “ser” y “estar”, según que el sujeto gramatical sea la temperatura o un sujeto personal.**

▪

Ejemplos:

- La temperatura es (son) de 4 bajo cero.
- Estamos a 4 grados bajo cero.
- El vertido está guardado a 30 grados bajo cero.

- **El verbo ser se utiliza para expresar cantidad.**

Ejemplos:

- Los invitados eran cinco.
- Es mucho lo que me debes.
- Son pocos en comparación de lo que tenía yo.

Pero no hay que descartar el uso de “estar” para hacer referencia a la cantidad sobre todo en la expresión de precio donde el verbo *estar* suele ir seguido de la preposición *a*.

Ejemplos:

- Los jureles son a dos euros.
- Los jureles están a dos euros.

En estos dos últimos ejemplos los verbos son intercambiables, si bien cuando se utiliza “*estar*” se insiste el carácter más o menos provisional o

cambiante de esta circunstancia. Por el contrario, cuando preguntamos para pagar sólo cabe el uso de “ser”.

Ejemplos:

- A cómo son (los jureles)?
- Están a tres euros.
- Dame un kilo y medio
- ¿Cuánto es, por favor? Son cuatro y medio

- **El verbo “estar” expresa cantidad al igual que el verbo “ser”, pero hay un matiz diferenciador importante, ya que con “estar” se hace referencia a la cantidad que hay en un lugar y momento concreto.**

Ejemplos:

- Son ocho los apuntados, pero aquí sólo están cuatro.
- Los invitados son nueve pero en aquellas mesas están más que nosotros (en la nuestra).
- **“Ser” y “estar” con los adjetivos modales**

Los adjetivos modales son aquellos que expresan la actitud del hablante acerca de la verdad o falsedad, la posibilidad, la obligatoriedad, del contenido de la oración a la que se refiere. En general el verbo “ser”, se utiliza con esta categoría de adjetivos.

Ejemplos:

- Es indudable que Jorge no va a asistir.
- Es dudable que él no vaya a asistir.
- Es falso que le ha regalado unos pantalones cortos.
- Es posible que tenga un problema con su cuenta.
- Es necesario que hagas deporte.
- Es imprescindible que sepamos esto.
- Es bueno que te duermas más temprano.
- Es evidente que nos ponemos en contacto con él la próxima semana.

Excepciones: está bien, mal, demostrado, visto,...que

Como hemos visto en los ejemplos anticipados ya, los adjetivos denominados modales pueden aparecer en construcciones con sujeto oracional y en combinación con el verbo “ser”. Y el único adjetivo modal, que con un sujeto oracional, admite tanto ser como estar es: *claro* y sin que exista variación de significado.

Ejemplos:

- Es claro que no estamos de acuerdo.
- Está claro que no estamos de acuerdo.

Los adjetivos modales pueden aparecer con un sujeto personal [+ animado] es decir, con un sujeto que concuerda con el verbo en número y en persona y tiene el rasgo [+ animado]. Cuando esto ocurre, se utiliza normalmente el verbo “estar”, y el adjetivo se emplea con una acepción distinta a la que tiene cuando se construye con el sujeto oracional.

Ejemplos:

- | | |
|--|---------------------------|
| - Es cierto que no puedo pagarte. | “es verdad” |
| - Estoy cierto de que lo sabe. | ”estoy seguro” |
| - Es seguro que va a venir. | “no hay duda de que...” |
| - Estoy seguro de que va a venir. | “estoy convencido” |
| - Es dudoso que acepte el trabajo. | “no está claro” |
| - Él está dudoso, no sabe qué hacer. | “tiene dudas” |
| - Es imposible que él llegue a tiempo. | “es difícil” |
| - Estos niños están esta tarde imposibles. | “no se le puede soportar” |

Si los adjetivos modales aparecen con un sujeto personal que no presenta necesariamente el rasgo [+ animado] se utiliza “ser” (si existe un significado modal: verdad, falsedad, necesidad, conveniencia de lo expresado por el sujeto).

Ejemplos:

- Sus palabras son ciertas.
- Sus palabras son dudosas.
- Su presencia es necesaria.
- La verdad era evidente en sus palabras.

En los casos en los que el adjetivo no se utiliza con un significado modal, el verbo “ser” expresa clasificación y estar un estado.

Ejemplos:

- La cuerda es segura.
- La cuerda está segura.

En general, los adjetivos en español presentan una gran variedad de significado, y que no siempre sus diversas acepciones son compatibles con los verbos “ser” y “estar”. Entre estos adjetivos se encuentran los modales que acabamos de detallar y los espaciales y un grupo de uso muy frecuente, que no puede inscribirse en una sola categoría léxica. En las líneas que se siguen nos ocupamos, de su presentación:

▪ **Ser y estar con los adjetivos espaciales:**

Los adjetivos espaciales tales como alto, bajo, hondo, horizontal, vertical, profundo, etc. pueden expresar una nota o característica del sustantivo al que se refiere o la posición en que se encuentra. Cuando expresan posición se construyen siempre con *estar*. En los casos en los que indican una nota o característica del sujeto de la oración, se combinan con los verbos *ser* o *estar* según lo expuesto en relación con los adjetivos que admiten ser o estar independientemente de su significado léxico.

Ejemplos:

- Laura es alta (cualidad).
- Este niño está cada día más alto (estado- norma individual).
- La torre (El CPU) de los ordenadores modernos es vertical (característica).
- La torre (CPU) del ordenador de Antonio está vertical por falta de espacio en su habitación (posición).

El segundo grupo de los adjetivos se construyen con ser o estar, según la **acepción** en que sean tomados.

Ejemplos:

- Ser bueno /estar bueno (sano).
- Rafael es bueno (bondadoso) /está bueno.
- Ser malo (de carácter) /estar malo (enfermo).
- Serafín es malo / él está malo.

- Ser católico (religión- profesa el catolismo) /estar católico (estado físico- encontrarse bien).
- Él es católico/ él no está muy católico.

- Ser listo (agudo, inteligente) /estar inteligente (preparado, dispuesto).
- Maribel es lista /ella no esta lista a salir contigo esta tarde.
- Ser decente (honesto) / estar decente (bien arreglado).
- Ella siempre ha sido decente / ella (no) está decente para recibirte.
- Ser + color (de piel, de cáscara,...) / estar + color (pálido, no- tostado por el sol, inmaduro /a, ruborizado /a,...)^v
- Todos los esquimos son blanco.
- Siéntate, estás muy blanca (pálida).
- Mis amigas están negras porque han tomado mucho el sol este verano.
- La alcachofa es verde.
- El tomate todavía está verde.
- El vestido es rojo.
- Ella esta roja, le da vergüenza que la mire.

- Ser nuevo /a, viejo /a (acabado de comprar, de fabricar,.../hace mucho tiempo que fue comprado /a, fabricado /a,... respectivamente).
- El libro es nuevo.
- El coche es nuevo.
- Estar nuevo /a, viejo /a (bien conservado /a, mal conservado /a respectivamente).
- El libro está viejo.
- El coche está viejo.
- Ser ciego (no ve) / estar ciego (deslumbrado).
- Él es ciego.
- Él está ciego, cualquiera se daría cuenta de la verdad.
- Ser violento (amante de la violencia) /estar violento (incomodo).

-
- El nunca pegaría a nadie porque no es violento.
 - A Raquel no le gustaba la conversación porque estaba violenta.
 - Es muy violento oír sus palabras (crear una citación incómoda).

 - Ser despierto /a (inteligente) / estar despierto /a (no dormido /a).
 - Lurdes es muy despierta / ella está despierta.

 - Ser atento (educado, servicial, amable) / estar atento (prestar atención).
 - David es muy atento / él está atento.
 - Ser vivo /a (agudo /a, ingenioso /a, inteligente, ágil, rápido /a), Estar vivo /a (gozar de la vida, no estar muerto /a).
 - Rosana es viva / ella está viva.

 - Ser molesto /a (causa molestia), estar molesto /a (ofendido /a; no se encuentra bien).
 - Él es molesto.
 - Este ruido es molesto.
 - Él está molesto.

 - Ser fresco /a (desvergonzado /a, despreocupado /a, insolente, cínico /a), estar fresco. /a (equivocado o, ironía, en situación difícil)^{vi}.
 - Él es fresco.
 - Estás fresco si crees que te voy a prestar dinero.

En español hay algunos adjetivos que se construyen siempre con “estar” tales como vacío, lleno, contento, descontento, fijo, oculto, florido, harto, desnudo, descalzo, preso, enfermo, suspenso, satisfecho, insatisfecho, etc. Este tipo se trata de adjetivos verbales (derivados de verbos latinos, relacionados con verbos españoles), que atribuyen al sustantivo, como una característica, el hecho de haber sufrido la acción o el proceso al que se refiere el verbo del que derivan o con el que se relacionan. Son adjetivos que designan estados, es decir, características accidentales, debido al carácter de cambio, modificación o alternación que expresan los verbos de los que derivan o con los que se relacionan.

Ejemplos:

- La botella está llena /vacía.
- Estoy harto /enfermo.
- Ella está satisfecha.
- Ella está descontenta.

El carácter verbal de los adjetivos referidos está claro si se advierte que presentan el mismo significado léxico pero diferente forma que los participios del verbo con el que se relacionan (contento /contentado, oculto /ocultado, florido /florecido, harto /hartado, desnudo /desnudado, descalzo /descalzado, preso /apresado, enfermo /enfermado,...). En estos casos, hay una distribución de funciones entre el adjetivo y el participio. El adjetivo se construye con “estar” y el participio aparece en las forma compuestas del verbo (he llenado /había llenado /hubiera llenado) y en las construcciones pasivas (véase la construcción en pasiva).

Ejemplos:

- El vaso está lleno.
- He llenado el vaso.
- El vaso fue llenado por ella.
- El vaso era llenado una y otra vez.
- El bebé fue desnudado por su madre.
- El bebé era desnudado por su madre.
- El niño está desnudo.
- Josefina no está fija en la empresa.
- La convocatoria está fija en el tablón de anuncios.
- La convocatoria fue fijada en el tablón de anuncios.

En este punto, puede incluirse también la mayor parte de los participios que funcionan como adjetivos, es decir, los participios que se caracterizan igual que los adjetivos verbales a los que acabamos de referir, por atribuir al sustantivo, como una característica, el hecho de haber sufrido la acción.

Ejemplos:

- El niño está atemorizado.

- Rafael está enfadado.
- Laura está decepcionada.
- Antonio está muy excitado.
- Estoy muy disgustado.
- Estamos asustados.

De lo adelantado se deduce que los participios que funcionan como adjetivos se construyen con “estar”. Sin embargo, existen algunos de ellos que, por analogía con los adjetivos, han desarrollado la posibilidad de expresar no sólo el estado, sino también la cualidad. En este sentido se habla de: i) participios que funcionan como adjetivos que se combinan con ser y con estar independientemente de su significado léxico, y ii) participios que tienen más de una acepción y exigen *ser* o *estar* según el significado con el que se utilicen. A continuación presentamos una lista de los que se usan con frecuencia.

i. El primer tipo:

ii.

- Por fin está decidido a irse con nosotros.
- El asunto ya está decidido.
- Él es licenciado por la Universidad de Sevilla.
- Ya está licenciado (ha acabado la carrera).
- Antonio es muy aplicado. (siempre se estudia la lección).
- Al principio del curso no estudiaba, pero ahora está muy aplicado.
- Serafín es muy decidido en sus resoluciones.
- El juguete es muy divertido, hay que comprarlo al niño.
- El estaba muy divertido con el juguete que se lo habíamos comprado la semana pasada.
- La telenovela es muy divertida, voy a verla.
- La película está muy divertida ahora, no quiero irme sin acabar de verla.
- Roberto es muy equilibrado, nunca se exalta por nada.
- Ahora está muy equilibrado, antes estaba histérico.
- Él es muy pesado, siempre me está molestando.
- Él está últimamente muy pesado, no deja de molestarme.
- Estar de pie todo el día es muy pesado.
- Le da igual hacerle favores o no porque él es muy agradecido.
- Le hice un favor y él está muy agradecido.
- Él es muy despistado.
- No sé dónde me encuentro, estoy muy despistado.

- Este pescado es congelado (no fresco).
- Este vino es embotellado (no a granel).
- Esta sortija es robada (no comprada).
- Estas conservas son compradas (no hechas en casa- caseras).
- El hombre es casado no soltero.
- Su niña es educada (no maleducada).

En los últimos cuatro ejemplos, el participio puede interpretarse como un adjetivo que expresa una cualidad del sujeto o como el participio verbal de una construcción pasiva perifrástica que expresa acción.

Ejemplos:

- El vino es congelado (no es fresco o alguien lo congela).
- Este vino es embotellado (no es a granel o alguien lo embotella).

ii) -El segundo tipo

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| - Él es agarrado. | " tacaño" |
| - Él está agarrado. | " sujeto, asido " |
| - Él es muy abierto. | "sincero" |
| - La puerta está abierta. | "no cerrada" |
| - Él es dispuesto. | "hábil" |
| - Él está dispuesto. | "preparado" |
| - Él es interesado. | "se deja dominar por el interés" |
| - Él está interesado. | "tiene interés en algo" |
| - Él es muy leído. | "lee mucho" |
| - Él libro está muy leído. | "que lo han leído mucho" |
| - Él es cansado. | " molesta" |
| - Él está cansado. | " fatigado" |
| - Él es cumplido. | "atento" |
| - La promesa ya está cumplida. | "realizada" |
| - Él es muy abandonado. | "descuidado" |
| - Este perro está abandonado. | "no tiene nadie que le cuide" |
| - Él es muy redicho. | "habla con pedantería" |
| - Eso está dicho y redicho. | "formula fija- repetido" |
| - El paquete está desenvuelto. | "sin papel" |

- Él es desenvuelto. "tiene desenvoltura , sabe comportarse en diferentes situaciones"

-

Ser y estar en expresiones idiomáticas

Hasta aquí y como hemos visto anteriormente que el uso de los verbos de copula "ser" y "estar" se determina con una serie de factores tales como los rasgos semánticos, léxicos y gramaticales del adjetivo, o el participio seleccionado o las presuposiciones e intenciones comunicativas del hablante. Ahora bien, el uso de esta pareja de verbos y su diferencia puede constatarse también en expresiones fijas que no aceptan la alternancia entre ambos verbos para realizar una cualidad o un estado así como un proceso. Esta serie de expresiones se llaman lingüísticamente "expresiones idiomáticas". Las expresiones idiomáticas con "ser" y "estar" constituyen una parte inseparable del habla cotidiana. A continuación intentaremos presentar las más frecuentes:

▪ **Con ser**

- Es decir
- ¡Eso es!
- Es de verdad
- Es un rollo
- Es un cero a la izquierda
- Es muy suyo
- Es el pan nuestro de cada día
- Es un caso
- Es un dicho
- Por si fuera poco
- A costa de lo que sea
- Así sea
- Sea como sea
- Fuera como fuera
- Sea cual sea
- O sea
- Ser uña y carne
- Ser coser y cantar
- Ser culo de mal asiento
- A lo que sea

- Ser todo oído
- No es que
- Es más
- Ahí es nada
- Somos o no somos
- Esto es para mandarlo a paseo
- No ser cosa del otro jueves
- A poder ser
- Ser de lo que no hay
- Ser arma de doble filo
- Ser pájaro de mal agüero
- Ser harina de otra costal
- Ser más el ruido que las nueces
- Ser una persona de fiar
- Ser un hombre de pelo en el pecho
- Ser cuestión de practica
- Ser un deslenguado
- Ser algo o alguien de tomo y lomo
- Ser de buena pasta
- Ser de buena o mala familia
- Ser un veleta
- Ser un facha
- Ser el cuento de nunca acabar
- Ser de la piel del diablo
- Ser un diablo encarnado
- Ser más listo que el hambre
- Ser más claro que el agua
- Ser hombre hecho
- Ser una cabeza loca
- Ser un hueso de duro roer

▪ **Con estar**

- Estar de moda
- Estar a dos velas (sin dinero)
- Estar de mala uva
- Estar de parto
- Estar hecho polvo (estar cansado)

- Estar en Babia
- Estar en las nubes
- Estar de mal /buen humor
- Estar hasta las narices
- Estar de vuelta
- Estar en la vida y la muerte
- Estar al corriente (estar enterado)
- Estar en llama
- Estar en ascuas
- Estar en guardia (atento)
- Estar a gatas
- Estar al teléfono
- Estar en el candelero
- Estar a rabia
- Estar con las moscas detrás de las orejas
- Estar como una regadera
- Estar como un tren
- Estar con la soga al cuello
- Estar a las duras y las maduras
- Estar como una seda
- Estar en sus cabales
- Estar en la brecha
- Estar mano sobre mano
- Estar hasta la coronilla
- Estar patas arriba (desordenado)
- Estar trompa (borracho)
- Estar al acecho (ojo, pendiente)
- Estar que trina (nervioso /muy enfadado)
- Estar por los suelos (estar de humor muy bajo /situación muy baja)
- Estar en boga (estar de moda)
- Estar bien empleado (estar bien usado)
- No estar para nada / nadie (estar indispuesto)
- Estar a la vuelta de la esquina (estar muy cerca)
- Estar en todo (acordarse de todo)
- Estar al pie del cañón (estar dispuesto hacer algo en cualquier momento)
- Estar como pez en el agua (a gusto, cómodo en el ambiente natural donde se encuentra la persona)
- Estar de enhorabuena

- Estar hecho un
- Estar mano a mano
- Estar cruzado de brazos
- Estar alumbrado
- Estar con un pie en el estribo
- Estar de buen /mal talante
- Estar entre la espada y la pared

La construcción pasiva

Como es sabido, el sintagma [ser + participio] forma parte de las denominadas construcciones pasivas perifrásticas en las que aparecen los siguientes elementos:

a) El sujeto paciente, que es el objeto afectado por la acción del verbo:

- *El cristal fue roto por el niño*

b) el verbo “ser” acompañado de un participio que concuerda en género y número con el sujeto paciente:

- El plato *fue roto* por el mismo camarero.
- Los platos *fuleron rotos* por el mismo camarero.
- La tubería *fue instalada* por sevillana.

El sujeto (sujeto paciente) de la construcción pasiva es siempre sujeto determinado, es decir, un ente claramente diferenciado dentro de la clase o el grupo al que pertenece. Observamos la agramaticalidad de la frase con construcción pasiva frente a la aceptabilidad de la pasiva refleja:

- *chuchería es vendida.
- Se vende chuchería.
- La chuchería es vendida.

c) Un complemento agente que se refiere al ente que realiza la acción del verbo. Este complemento, que puede no expresar, va siempre precedido de la preposición “por” aunque en algunos casos, puede ir introducido por la

preposición “de” (ej. el que mucho teme de muchos es temido). Sin embargo, en la actualidad, se prefiere *por*. Muy pocas construcciones pasivas admiten la preposición *de* para introducir su complemento agente.

Ejemplos:

- La tienda fue cerrada por el ayuntamiento.
- Las tropas fueron retiradas por el capitán.

En la construcción pasiva se observa la existencia de algunas limitaciones en relación con el uso de los tiempos del verbo *ser*. Los tiempos del verbo *ser* que expresan pasado pueden utilizarse con todos los verbos que aparecen en las construcciones pasivas. Sin embargo, y como hemos señalado anteriormente, las construcciones pasivas no suelen usarse en presente e imperfecto cuando queremos expresar la acción momentánea de un verbo que se refiere a un proceso que tiene un punto final después del cual ya no puede continuar. Se trata de procesos puntuales (ej.: abrir una puerta, disparar una escopeta, besar a alguien). En caso como estos, la utilización de la pasiva con verbo “*ser*” en presente o pretérito imperfecto, expresa acción repetida o habitual.

Ejemplos:

- La puerta es abierta por el portero cada día.
- La niña era desnudada por su madre una y otra vez.

Hasta este punto creemos que la exposición adelantada ya de las construcciones pasivas es suficiente para mostrar el procedimiento verbal en relación con el verbo *ser*. Y hay que añadir también que estas construcciones son las que caracterizan el español culto y escrito, mientras que el lenguaje coloquial se prefiere la utilización de las construcciones activas y las pasivas con *se* (Nava Ruiz y Jaen Andrés, 1989:81).

Ejemplos:

- Camarero rompió el vaso.
- El vaso se rompió (se casco).

En árabe igual que en español, las construcciones en pasiva están en desuso en el uso diario y en las composiciones normales, casi exclusivamente en textos literarios o de carácter forma. Esto nos explica el por qué de la escasa utilización de las mismas por muchos aprendices árabes durante la comunicación.

La elipsis de ser y estar

La elipsis o supresión de palabras, sin afectar a la claridad de la frase, es un ejemplo de la tendencia que refleja el lenguaje a economizar los medios lingüísticos sobre todo en el lenguaje coloquial, el de la publicidad y el periodístico. Puesto que éste no es el lugar apropiado para llevar a cabo un estudio sobre la elipsis que no afecta únicamente a las construcciones con “ser” y “estar” sino a un número muy elevado de estructuras, nos limitaremos a presentar algunos ejemplos de elipsis de los dos verbos mencionados en el lenguaje coloquial puesto que este es el que más corresponde a nuestro fin en este trabajo, es decir los fines comunicativos. Las elipsis de ser y estar en el lenguaje coloquial^{vii} son muy frecuentes. Y normalmente el procedimiento se observa:

- **Delante de adjetivos, sustantivos, adverbios, gerundios, expresiones preposicionales.**

-

Ejemplos:

- Le leyeron la noticia, pero él (...) tranquilo.
- ¿yo, loco?
- Me ofreció el puesto, y yo (...) encantado.
- (...) Malo, cuando no lo quiere reconocer.
- (...) Mal día el de hoy.
- Ya sé que hay que pasar calamidades, pero cuanto más tarde (...) mejor.
- (...) Pobre criatura. Y, desde entonces, ¿sin tomar nada?.
- Ya para colmo, los vecinos (...) escandalizando.
- A que todo el día, y los niños (...) jugando al tren y armando un barullo de infierno.

- **En los saludos.**

Ejemplos:

- ¿qué tal? (¿Qué tal estás)
- (...) Muy mal

▪ **En las construcciones de identificativas enfáticas.**

Ejemplos:

- ¿Eres tú?
- Sí, (...) yo.

Se observa también, en algunas construcciones con el verbo estar la elipsis del participio sobre todo en la expresión ¡ya está! Que se utiliza para indicar que se ha finalizado una actividad. Los participios elididos suelen ser hecho, preparado, terminado, etc.

Ejemplos:

- La comida estará a las tres en punto (La comida estará preparada a las tres en punto).
- En cuanto esté la cena tráela.
- ¿Ya están las maletas?
- Este vestido estará para mañana.

Conclusión y propuesta

Como conclusión, decimos que el uso de “ser” y “estar” conlleva un alto grado de dificultad de aprendizaje, es una tarea complicada, dada la intervención, como ya hemos señalado, de una serie de factores tales como los rasgos semánticos, léxicos, y gramaticales del adjetivos o el participio seleccionado previamente, las presuposiciones y las intenciones comunicativas del hablante, así como, el control de la situación comunicativa por parte del mismo hablante.

Parece evidente, por tanto, que desde el punto de vista teórico no hay ninguna teoría que agote y explique, en su análisis, todos los usos posibles de ser y estar, por lo que nuestra conclusión no podía ser otra que,

siguiendo el criterio del propio Instituto Cervantes, la de presentar todos estos usos posibles en nuestras clases de ELE. Es cierto que es una solución compleja, que contribuye poco a sistematizar el inventario de usos, que pedagógicamente tiene un rendimiento cuestionable, pero también creemos que, para bien o para mal, es la única que existe.

De cualquier forma, y ateniéndonos al enfoque por tareas que adopta los gramáticos de enseñanza, sería conveniente reflexionar sobre esta cuestión: si los usos de ser y estar al fin y al cabo se ven en los distintos apartados del currículo (la expresión de la identidad personal, la descripción, el adjetivo en español, la expresión del lugar, la voz pasiva, etc.), ¿no sería más razonable estudiarlos tomando como referencia estos apartados del currículo que saturar al alumno con un inventario de usos que difícilmente alcanza a comprender? Parece más lógico teniendo en cuenta que el currículo tiene apartados diferentes para el estudio lingüístico (ser y estar más adjetivo, casos de cambio de significado), para el aprendizaje funcional (expresión de la identidad personal con ser), etc. Ordenar los contenidos es sin duda también una forma de simplificarlo.

Hay que advertir también que las clasificaciones estudiadas, en nuestro trabajo, son variadas y en cierta forma hay coincidencias y divergencias, pero no creo que sean de mucha utilidad para el estudiante de español lengua extranjera. Es más importante, tal vez, que el estudiante aprenda los usos diferenciados de ser y estar de una manera más sencilla y haciendo uso de ejemplos de la realidad cotidiana. Por otra parte, no es necesario que el alumno conozca todas las formas presentadas sino aquellas que son de uso más frecuente y que pueda llegar a utilizar en la vida común de todos los días. Quizás en una etapa más avanzada el estudiante puede analizar casos menos frecuentes. Estamos convencidos de que hay que cambiar el enfoque de presentación de estos aspectos gramaticales añadiendo información gramatical pero también más información contextual, más información de uso, dejar que la pragmática y la sociolingüística entren de lleno en la enseñanza del español como lengua extranjera. Debemos abandonar la flojedad con la que se presentan los contenidos gramaticales y empezar a realizar los materiales de estudio pensando en los aprendices de la lengua. Las gramáticas del español para extranjeros no deben ser nunca más diccionarios de estructuras sin marcas, sino gramáticas aplicadas, gramáticas de la expresión donde se recoja toda la información necesaria para expresarse con precisión, con corrección, y con el estilo adecuado a cada situación de comunicación. Así pues, el

alumnado en su interacción social real no va a ver limitadas sus capacidades comunicativas y podrá decodificar la información que se le transmite durante el acto de habla.

Referencia bibliográfica

- ACADEMIA ESPAÑOLA. 2003 .Colección Nebrija y Bello.
- ALARCOS LLORACH, E.1999. Nueva Gramática de la Lengua Española,
- ALCINA, J. y J. M. BLECUA. 1975. *Gramática Española*. Barcelona: Ariel.
- CARBALLERA COTILLAS, Y. y M^a. A. SASTRE RUANO. 1993. “Uso de ser y estar: revisión de la gramática y constatación de la realidad lingüística”. *Actas del III Congreso Nacional de ASELE*. Málaga.1:299-313.
- CLELIA ANDREA, SARTORI IBL. 2005. Español. Libro 2, International Bureau of Language, Buenos Aires.
- CLELIA ANDREA, SARTORI IBL Español. Nivel básico, International Bureau of Language, Buenos Aires, 2005.
- COWAN, D. 1998. *Gramática de la Lengua Árabe Moderna* (Trad. María Condor). Madrid: Cátedra.
- GÓMEZ, TORREGO, L. 2002. *Gramática Didáctica del Español*, Madrid, SM.
- MALINOWSKI RUBIO, M^a. P. 1999. “Algunos de los defectos más frecuentes en los manuales de autores no españoles, de español lengua extranjera: su origen, sus consecuencias y la necesidad de intervención”. *Actas del X Congreso Internacional de ASELE*. Cádiz. 1999: 425- 431.
- MATTE BON, F. 1998a. “¿Cómo debe ser una gramática que aspire a generar autonomía y adquisición?”. *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*. Santiago Compostela: Editorial Difusión. 57-79.
- MATTE BON, FRANCISCO.1992. Gramática Comunicativa del Español,
- MIQUEL, LOURDES, SANS, Neus Rápido, rápido. Curso intensivo del español. Cuaderno de ejercicios, Difusión, Barcelona, 2007
- MIQUEL, LOURDES, SANS, Neus Rápido, rápido. Curso intensivo del español. Libro del alumno, Difusión, Barcelona, 2007
- NAVAS RUIZ, R. 1977. *Ser y Estar: el sistema atributivo del español*. Salamanca: Almar.
- NAVAS RUIZ, R. y V. J. ANDRÉS. 1989. *Ser y Estar: la Voz Pasiva*. Salamanca: Publicaciones del Colegio de España.
- ROMERO DUEÑAS, C. Y GONZÁLEZ HERMOSO, A. 2011. Gramática del Español Lengua Extranjera,

Sitios de Internet para la enseñanza – aprendizaje del español lengua Extranjera

- AA. VV. Study Spanish www.studyspanish.com/lessons/serest1.htm
Fecha de publicación: desconocida. Fecha de acceso: 15.08.2015
- JAIME CUESTA SERRANO. www.mepsyd.es/redele. Fecha de acceso 13.01.2016.
- JONES, TYLER–CHAMBERS, J. Web Spanish Lessons, www.june29.com/Spanish/lesson2.html Fecha de publicación: desconocida. Fecha de acceso: 15.11.2015.

ⁱ www.mepsyd.es/redele

ⁱⁱ La posición del sujeto en una serie normalmente se expresa con ser, pero cuando está posición no es definitiva, puede aparecer estar. Resulta tanto más probable cuanto más quiere recalcar ese carácter provisional. Por eso se emplea con profusión durante el desarrollo de una competición (Ej. “el caballo está el segundo de momento”). (Carballera Cotillas y Sastre Ruano, 1993: 303).

ⁱⁱⁱ Además, cuando se quiere que una actividad temporal o no – no corresponde a la profesión principal del sujeto o que éste no es la persona apropiada para dicha actividad, se usa *hacer de* (Ej. ¿Cómo lo vas a hacer en julio con el niño? Se lo dejo a mi madre y ella hará de canguro por la mañana). Matte Bon, 1998: 50.

^{iv} La repetición de la pregunta en la respuesta, es una tendencia cuestionable en la enseñanza y aprendizaje de las lenguas (Malinowski Rubio, 1999: 425).

^v En el registro coloquial, los verbos ser y estar, sobre todo el último, se utilizan mucho con los colores para denotar el estado o la calidad de personas, cosas.... (Ej. estoy negro de oírte, estoy negro ya «harto», está muy verde para ser director «todavía falta mucho para que sea director, no está capacitado», el chiste muy verde «denotación sexual»).

^{vi} Las acepciones de fresco, tanto con ser como con estar, son figuradas. En su sentido propio de frío, puede construirse con ser y estar, como los demás adjetivos (Ej. el agua es /está fresco).

^{vii} La mayoría de los ejemplos citados proceden de Parroche Ballesteros, 1988: 111, que a su vez son extraídos de B. Steel . A Textbook of Colloquial Spanish. Madrid, S.G.E:L., 1985: 191- 192.

Verb (to be) in Learning and Teaching Spanish as a Foreign Language**Assist. Dr. Awad Hussein Nida****Abstract**

The present research aims at providing students with the required lingual skills so as to be able to react in various conditions and to handle the everyday problems. It aims at developing their lingual communication skills involving the use of one of the most problematic structured, particularly for the students whose mother tongue does not use but a single verb to be, like Arabic; the use of verbs to be (ser y estar). This research is an attempt to enable students to understand and use this form of structures through a less complex method, especially during the early stages of learning a foreign language.

أفعال الكينونة (ser y estar) في تعلم اللغة الإسبانية وتعليمها بوصفها لغة أجنبية

الباحث: م.د. عواد حسين ندى

المستخلص:

يهدف هذا البحث إلى تزويد الطالب بالمهارات اللغوية اللازمة ليكون قادراً على التفاعل مع الحالات المختلفة والتعامل مع المشاكل اليومية، كي يتسنى له تطوير مهارات الاتصال اللغوي في واحدة من التراكيب الأكثر إشكالية، عند الطلبة التي تحتوي لغتهم الام على فعل كينونة واحد مثل اللغة العربية على نحو خاص، خلال تعلم الإسبانية بوصفها لغة أجنبية، ألا وهي استعمال أفعال الكينونة (ser y estar). إنَّ بحثنا هذا هو محاولة لتمكين الطالب من تعرُّف هذا النوع من التراكيب بطريقة أقل تعقيداً، في المراحل الأولى في تعلم اللغة الاجنبية على نحو خاص.

About the author:

Dr. asistente Awad Hussein nada, doctor en lingüística general por la Universidad de Granada// España. Actualmente director de la sección de las becas en el Ministerio de Educación Superior E Investigación Científica. Departamento de Los Estudios En El Extranjero.

Email. Awadhussein2002@yahoo.es